**СИЛЛАБУС**

**Осенний семестр 2022-2023 уч. год**

**по образовательной программе 6В03104 Международные отношения«Практика перевода текстов»**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код**  **дисци-**  **плины** | **Название дисциплины** | **Самостоятельная работа студента (СРС)** | **Кол-во кредитов** | | | | **Кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (СРСП)** |
| **Лекции (Л)** | **Практ. занятия (ПЗ)** | | **Лаб. занятия (ЛЗ)** |
|  |  |  |  |  | |  | 6 |  |
| **Академическая информация о курсе** | | | | | | | | |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Типы лекций** | | | **Типы практических занятий** | | **Форма итогового контроля** | |
|  | **Практика перевода текстов** | - | | | Ролевые игры, мозговой штурм ,круглый стол | |  | |
| **Лектор - (ы)** | Мухаметкалиева Г.О. | | | | | | СДО Moodle | |
| **e-mail:** | gulnar1962@mail.ru | | | | | |
| **Телефон:** | +7 775 8643815 | | | | | |
| **Ассистент- (ы)** |  | | | | | |  | |
| **e-mail:** |  | | | | | |  | |
| **Телефон:** |  | | | | | |  | |

|  |
| --- |
| **Академическая презентация курса** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)\***  В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)**  (на каждый РО не менее 2-х индикаторов) |
| Cформировать иноязычную переводческую компетенцию студентов для практического перевода текстов по специальности ,общения на французском языке в сфере международного отношения при осуществлении перевода расширяя и углубляя их переводческие компетенции; совершенствуя рецептивные навыки восприятие вслух, аудирования, перевод аутентичного материала. | 1Сформировать навыки письменного и устного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы ИЯ (исходного языка) и ЯП (языка перевода). | 1.1владеют переводческими навыками и системой записи и умеют переводить анализировать, обобщать и воспроизводить информацию, содержащуюся в научных текстах по специальности "MO",«РВ» на французском и на русском и на казахском языках; |
| 1.2 перевод текста, по специальности |
|  |
| 2 Интерпретировать тексты профессиональной направленности (статьи, рекламные проспекты, официальные документы и др.), используя основные виды перевода и переводческого соответствия , | 2.1 демонстрирование навыки и умения интерпретирующие лингвистические трудности устного и письменного перевода текстов по специальности |
| 2.2формирование навыки слуховой рецепций и речи |
| 3.Аргументировать и адекватно структурно передать перевод (письменно, устно) не искажая смысла. | 3.1 умение переключиться с одного языка на переводимый язык |
| 3.2 восприятие на слух и умение выделить ключевую информацию |
| 4. Владеть навыками перевода и реферирования аутентичного материала по специальности. Составлять и оформлять устное и письменный перевод в рамках изучаемой темы. | 4.1запоминание терминов, прециозных слов, знание грамматических и лексических трудностях переводимого |
| 4.2понимание общественно –политической лексики |
| 5.Развить умение правильно использовать переводческую норму при работе с текстовым материалом любой категории сложности | 5.1.умение использовать переводческие трансформации |
| 5.2 Использование переводческих компрессии и эквивалентов в различных текстах. |
|  |
| **Пререквизиты** | Язык изучаемой страны (второй иностранный язык)Часть2 | |
| **Постреквизиты** | Деловой французский язык | |
| **Литература и ресурсы\*\*** | **Литература.**  **1**.Курс устного перевода.Р.К.Меньяр-Белоручев.М.2015  2.Теория перевода. В.М.Комиссаров.М.2016.  3. Рецкер, Я. И. Теория перевода, переводческая практика : учебное пособие /Я. И. Рецкер. – М. : Валент, 2015 – 237 с.  4. Entre nous v1. Méthode de français A1. Neige Pruvost, Frédéric Courteaud et d’autres. Maison des langues. 2015  5. Panorama 1. 1-Jacky Girardet. Jean-Marie Cridlig Méthode de français. CLE International. Paris-2015.  **Интернет ресурсы**   1. <http://elibrary.kaznu.kz/ru> 2. [www.ciele.org/filiers/index](http://www.ciele.org/filiers/index) du Centre d’information sur l’énergie et l’environnement(Rennes) 3. www.castorama.fr 4. <http://www.francparler.org/dossiers/cecr_enseigner.htm#approche_actionnelle> 5. Culture française : <http://www.bnf.fr/loc/bnf0001.htm> | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей** | **Правила академического поведения:**  Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины.  **ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК.  **Академические ценности:**  Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер. Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.  Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по телефону и по е-адресу gulnar1962@mail.ru |
| **Политика оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  **Суммативное оценивание:** оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Неделя** | **Название темы** | **Кол-во часов** | **Макс.**  **балл\*\*\*** |
| **Модуль 1** Théorie et pratique de la traduction. | | | |
| 1 | **ПЗ 1.** Тема :Enseignement de la traduction : enjeux et démarches Introduction | **5** | **12** |
| **СЗ 1.** ТемаConcepts de base de la théorie et de la technologie de la traduction. |  |  |
| 2 | **ПЗ 2.** Тема : Les principaux types de traduction selon le contenu ou l'orientation fonctionnelle et communicative, | 5 | 12 |
| **СЗ 2.** Тема Les Textes politiques pour la traduction |  | 4 |
| **СРСП 1.** Correspondances de la traduction. |  |  |
| 3 | **ПЗ 3.** Тема Problèmes du processus de traduction. , La transposition | **5** | **12** |
| **СЗ 3.** Тема Traduction de littérature scientifique et technique. |  |  |
| **СРС 1.** Dictionnaires et travailler avec des dictionnaires |  | 4 |
| 4 | **ПЗ 4.** Тема Les textes sur leses visites officieles | **5** | **12** |
| **СЗ 4.** Тема Les textes Le Parlement et le Senat |  |  |
| **СРСП 2.** Les textes pour la traduction sur la relation internationale |  |  |
| 5 | **ПЗ 5.** Тема Les équivalents de la traduction | **5** | **12** |
| **СЗ 5.** Тема Texte Le Conseil |  | 4 |
| **Модуль 2 Les correspondances de la traduction** | | | |
| 6 | **ПЗ 6.** Тема La transposition | **5** | **12** |
| **СЗ 6.** Тема.Texte Conseils pour les entretiens d`embouche  Experience de stage en entreprise |  |  |
| **СРСП 3.** Тема. **:** Les types de la traduction . Exercices |  |  |
| 7 | **ПЗ 7.** Тема. les Francais et le travail | **5** | **12** |
| **СЗ 7.** Тема.Découvrir deux visions de monde du travail. Vision sociologique, vision ludique |  | **4** |
|  |  |  |
| **СРСП 4.** Консультация по выполнению СРС 3. |  |  |
| **РК 1** | **Travail de controle** |  | **100** |
| 8 | **ПЗ 8.** Traduction simultanée  **СРСП 5:** 1 Les exercices. Тема Rediger un CV et une lettre formelle | **5** | **12** |
| **СЗ 8.** Тема. Rediger votre CV |  |  |
| . |  |  |
| **СРС 2.** : Parler de ses goûts et de ses activités |  |  |
| 9 | **ПЗ 9.** Тема. : La traduction des termes politiques | **5** | **12** |
| **СЗ 9.** Тема. Parler de sa profession |  |  |
|  |  |  |
| 10 | **ПЗ 10.** Тема. La transposition | **5** | **12** |
| **СЗ 10.** Ecrire une lettre de motivation :Exercices sur le Plus que parfait |  |  |
|  |  |  |
| **СРСП 4.** Comment écrire une lettre de motivation |  |  |
| **Модуль 3 Les types de la traduction** | | | |
| 11 | **ПЗ11.** Traduction synchronique.Le calque  Textes Les nouveaux modes de rencontre Stereotypes les Francais vus d`ailleurs | **5** | **12** |
| **СЗ 11.** Тема. Traduire des textes sur des goûts et centres d’intérêt |  |  |
|  |  |  |
| 12 | **ПЗ12.** Тема. : La modulation.  La France a connu cinque Republiques | **5** | **12** |
| **СЗ 12.** Тема.. : la Traduction des émissions de téléréalité |  |  |
| **СРСП 5.** Консультация по выполнению СРС 3. |  |  |
| 13 | **ПЗ 13.** Тема. Difficultés de la traduction | **5** | **12** |
| **СЗ 13.** Тема.Textes sur Difficultés de la traduction  Réaliser une affiche de film sur la famille |  | **4** |
| **СРС 3** Textes pour la traduction sur |  |  |
| 14 | **ПЗ14.** Тема. Demander/Donner des nouvelles de quelqu'un | **5** | **12** |
| **СЗ 14.** Тема.Textes pour les traduction des documents officiels |  |  |
| **СРСП 6.** Коллоквиум (контрольная работа, тест, проект, эссе, ситуационная задача и т.д.). Тема, вид выполнения задания. |  |  |
| **15** | **ПЗ15.** Тема Difficultés de la traduction.Loisirs culturels et de plein air | **5** | **12** |
| **СЗ 15.** Тема. La Communauté Economique Européenne |  |  |
|  |  |  |
| **СРСП 7. Консультация по подготовке к экзаменационным вопросам.** |  |  |
| **РК 2 Travail de controle** | |  | **100** |

**Декан \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Д.К. Жекенов**

**Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А.С.Сейдикенова**

**Лектор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Г.О.Мухаметкалиева**

***ПРИМЕЧАНИЕ:***

**ОБЩИЙ ОБЬЕМ СИЛЛАБУСА НЕ БОЛЕЕ** **5 стр**, **шрифт 10, Times New Roman**

**\***РО составлять по когнитивным (1-2), функциональным (2-3), системным (1-2) компетенциям, **всего 4-7.**

Виды и количество компетенции (из 5) составляются согласно с учетом уровня обучения.

**\*\*** Привести не более 5-7 источников литературы (полное библиографическое описание), глубиной за последних 10 лет. (в исключительных случаях 20-30 % незаменимых классических учебников), для естественных напраление – 10 л.

гуманитарных напраление -5 лет

**Литература и ресурсы:**

1. Основная литература
2. Дополнительная литература
3. Программное обеспечение
4. Интернет ресурсы
5. Профессиональные базы данных

**\*\*\***Разбаловка оценки знаний обучающихся ставится по усмотрению составителей силлабуса.